



DICCIONARIO EUSKERA

Inés Merino

INTRODUCCIÓN

amp.significadode.org es un proyecto de diccionario abierto que, a parte de poder consultar significados de palabras, ofrece además a sus usuarios la posibilidad de incluir nuevas palabras o matizar el significado de palabras ya existentes en el mismo. Como es comprensible este proyecto sería imposible de llevar a cabo sin la estimable colaboración de la gente que nos sigue en todo el mundo. Este e-Book, por tanto, nace con la intención de rendir un pequeño tributo a todos nuestros colaboradores.

Inés Merino ha contribuido al diccionario con 127 significados que hemos aprobado y recogido en este pequeño libro. Esperamos que al lector le sea de mucho valor y si le resulta útil o quiere formar parte del proyecto no dude en pasarse por nuestra web, estaremos encantados de recibirle.

Grupo de Trabajo
amp.significadode.org

"etxean otso ,kalean uso"

Refrán en euskera cuyo significado literal sería el siguiente: " En casa lobo, en la calle una paloma".

Se emplea para referirse a aquellas personas que no son lo que parecen, es decir, que en público son respetables, buenas, incluso modélicas pero que, de puertas para dentro, en la intimidad, son todo lo contrario.

"geroa, alferraren leloa"

Refrán cuyo significado es el siguiente: "Para luego es el lema del vago".

Se emplea en aquéllas personas que dejan todo para luego, para más tarde y demuestran poca constancia y responsabilidad respecto a los quehaceres y obligaciones, por lo tanto, son unos vagos redomados.

alferrak gerorako uzten du lana : el vago deja el trabajo para luego.

"gogozko tokian aldaparik ez"

Refrán que significaría " sarna con gusto no pica" o las cosas que se hacen con ganas cuestan menos o no cuestan.

"haizea nora, zapiak hara"

Refrán cuyo significado se asemejaría al refrán en castellano de " Arrimarse al sol que más calienta" o " Dónde va Vicente, dónde va la gente".

Se emplea en referencia a las personas con poca personalidad, que cambian de opinión fácilmente, que son volubles, y por lo tanto, son personas con poco criterio, que según con quién estén opinan de una manera o de otra.

"tximinoa gorago eta uzkia ageriago"

Refrán en euskera que viene a significar "el mono cuanto más arriba suba más se le va a ver el ano".

El empleo de este refrán viene a limitarse a aquéllas situaciones en las que alguien va con aires de grandeza, de superioridad, de sobrado pero que cuanto más se crece más se le aprecian sus carencias, limitaciones o debilidades.

"zuri guztiak ez dira hirinak"

Refrán que viene a significar que todas las cosas no son iguales aunque lo parezcan.

a ze lerdoak

Expresión utilizada para despectivamente decir "joder, que lerdos son". Lerdoak es un préstamo del castellano lerdos.

a zer alea!

Vaya elemento o vaya pieza, en referencia a una persona que es especial o rara.

adibidez

Por ejemplo

agian

Quizás

aldamenean

Se utiliza para expresar "en brazos de"

alde hemendik!

Vete de aquí! o fuera de aquí!!

Expresión de mandato para expulsar a alguien de algún sitio

amatxo

Es el vocablo empleado para referirse cariñosamente a las madres en euskera.

amorrua

La ira, rabia o furor

arakatu

Analizar, investigar, examinar

areagotu

incrementar, crecer

argitaratu

publicar

arrakala

fisura

arrastion

Incorrectamente escrita al ir por separado arrasti on, significando buenas tardes .

arratsaldeon

Arratsalde on es la fórmula correctamente escrita de saludo para decir buenas tardes.

arroparik gabe

sin ropa

arrotz

Extranjero o forastero

artaburu

Estúpido, necio, borono, bobalicón.

Viene de la unión de dos palabras en euskera "arto"=maíz y "buru"=cabeza, y tiene doble acepción, por un lado, significa mazorca y por otro lado, es un insulto que se emplea para referirnos a personas boronas o bobaliconas.

atxikitu

Añadir o adjuntar

auzitan jarri

poner en tela de juicio, poner en duda, dudar

azpijanean aritu

Conspirar, maquinar

azpimarratu

destacar,

bakoitza bere zoroak bizi izan

Cada loco con su tema

baserritarra

Baserritarra es el que vive en el caserío, puede ser agricultor o aldeano.

batek jakin

quien sabe, vete a saber

sinónimo auskalo

batere

nada, en absoluto

berdintasunarerako eskubidea

En euskera significa derecho a la igualdad, derecho que en la Constitución española se encuentra recogido en el artículo 14.

bereganatu

hacerse con, conseguir, lograr

berrasmatu

significa reinventar

bertan behera utzi

dejar a su suerte, dejar algo inacabado

sinónimo zerbait bukatu gabe utzi

beta

tiempo de ocio, tiempo libre

Sinónimos: aisaldia, astia

bigundu

suavizarse

biotza

Bihotza es la palabra correcta para referirse en euskera a la palabra corazón. Por lo tanto, biotza ortográficamente es incorrecta.

bitarteko

medio, intermediario, instrumento, recurso

bolbora

Pólvora

bost axola neri!

significa me importa un bledo

buru-belarri

Hacer algo con los cinco sentidos, a tope de atención.

ederto

Genial, magnífico, bien, en abundancia

eginbeharra

quehacer, actividad

egurra eman

Dar una paliza en su doble sentido: por un lado, golpear a alguien y por otro lado, vapulear, machacar o ganar de sobra en competiciones o juegos.

erbestera

Exiliar, expatriación , destierro

erdibana

Repartir por la mitad, dividir

Sinónimo gauzak erditik banatu

errementari

La palabra errementari significa herrero o herrera aunque según el contexto donde se use errementari puede significar forjador o el que trabaja en la forja

erreparatu

Reparar sobre algo.

En euskera se emplea con esta estructura

zeri/nori erreparatu y va con Nor -Nori-Nork

erresumingarri

lo que produce escozor, picor, irritación así como resquemor.

erruz

Muchas veces

etekin

Beneficio

etxeko azken mamu gorria

El último mono de casa.. expresión que se emplea para referirse a aquellas situaciones en las que se es el último en enterarse de las cosas.

eztanda

explosión o estallido

funtsezko

Funtsezko (a) significa también básico o fundamental, al igual que oinarrezkoa

gabon

Es la fórmula de cortesía que se emplea en euskera para despedirnos por la noche o cuando te vas a dormir.

gaitzerdi

menos mal, gracias a Dios

gero arte

Es la fórmula de cortesía para despedirse de alguien diciendo hasta la vista o hasta luego.

gero eta beherago

Cada vez más abajo.

"Gero eta.....+-ago" es una expresión que junto a un adjetivo o adverbio sirve para expresar "Cada vez más".

gizaldi

Conjunto de personas con la misma edad o de edades cercanas, que han vivido un influjo cultural y educacional cercano.

gogotik

con ganas, a gusto

halabeharrez

de casualidad

hankaz gora

Expresión utilizada cuando algo se pone al revés.

También se emplea ante un cambio o giro que desconcierta o trastorna.

hasperenka

Suspirando o jadeando

herabetasun

Se emplea para referirse a la timidez, al igual que la palabra lotsa.

herriak ez du barkatuko

"El pueblo no perdonará"

Barkatu es perdonar y barkatuko está en tiempo futuro.

hitzetik hortzera

Una y otra vez, de repente

hizpidera

tema de conversación

hobeagotu

Mejorar

hor konpon, marianton!

ahí te las apañes tu solo o sola.

sinónimo bost axola neri!

hori dela eta

Conector que significa por ello, por eso, por motivo de eso, debido a eso

hunkigarri

Es el adjetivo que se forma del verbo Hunkitu, que significa emocionar, conmovedor.

Emocionante o conmovedor son las definiciones más habituales.

inozo

inocente, ingenuo

irrikitan egon

Morirse de ganas de...

Se utiliza con la siguiente estructura:

Verbo+-t(z)eko irrikitan/irrikan egon

itxuraz

al parecer, por lo visto,

itzal handikoa

Gran fama, ser una institución. Reconocido o con renombre.

jesus batean

Inmediatamente, en un momento, a la de ya.

sinónimo amen batean

kaltebera

Define a quien es más susceptible de ser herido, agredido o vivir adversidades,

kalteberatasun

Vulnerabilidad

kapitulo

Capítulo

karraju

pasillo

kaskartu

empeorar, degenerar, empequeñecer, perder calidad, decaer, degenerar.

kolokan egon

No estar seguro, fijo o estable.

lardaskatu

revolver, embrollar, enredar, balbucear

larrugorritan jarri

Ponerse en paños menores, desnudarse..

Sinónimos: biluzik, arroparik gabe

lehenengo aldiz

Primera vez, estreno

lehenengo eta behin

en primer lugar , primeramente

sinónimo lehenik

lehandu

ablandarse, suavizarse,

lur jota egon

Es la expresión que se emplea para hacer referencia a cuando se está depresivo o se ha caído en una depresión.

maitagarri amandrea

Hada madrina.

Personaje conocido del cuento de Cenicienta

mari errauskin

Cenicienta

maskulino

Masculino

mila esker

Fórmula de agradecimiento como milesker o eskerrik asko.

milesker

Fórmula de agradecimiento como eskerrik asko o mila esker

modu batean edo bestean

Expresión que significa " De un modo u otro"

muga guztien gainetik

Por encima de todos los límites

negar batean

a todo llorar, deshaciéndose en lágrimas, llorando a lágrima viva
sinónimo negar zotinka

negar zotinka

llorar a lo bestia con congoja y todo
sinónimo negar batean

nonbait

Al parecer

nordirik

Bebido

noren aldean

en comparación de, sirve para comparar
sinónimo bi edo gauza gehiago konparatu

noren hutsunea nabaritu

Echar de menos a alguien, echar en falta

on egin

Es la fórmula de cortesía utilizada en euskera para desear a alguien BUEN PROVECHO cuando está comiendo.

oparo

abundante, generosamente, opíparamente

orbain

corte

osabatzakoa

Tío adoptivo

ozpinduta

avinagrado/a, amargado/a, enfadado/a

polita

Bonito o bonita.

Es un adjetivo que se emplea para referirse a algo o alguien bonito o bello.

potxolo

Potxolo se utiliza como adjetivo cariñoso para referirnos a personas que son majas, agradables, tiernas, dulces, achuchables. Sobre todo, se utiliza en referencia a los niños y las niñas.

sartezintasun

SartUezintasun es la palabra correcta y no Sartezintasun.

Se refiere a la imposibilidad de entrar o de penetrar o impenetrabilidad.

soldata-arrakala

Brecha salarial

sumatu

Notar, apreciar, percibir

tartalo

Es uno de los personajes conocidos de la mitología vasca. Se trata de un cíclope con un solo ojo en la frente que supuestamente secuestraba a los jóvenes del pueblo y se los comía.

tarteka marteka

Expresión que que significa "a ratos"

tematu

obstinarse, empeñarse, empecinarse.

trabatu

impedir, estorbar, entorpecer

tutik

ni pizca, ni palabra, nada

txit

En la zona de Iparralde se emplea la palabra txit en vez de oso para decir muy.

txutxu-mutxu

Cotilleo, rumores

ur handitan sartu

Meterse en un lío Se emplea para expresar aquellas situaciones en las que según vas hablando te vas dando cuenta de que te estás metiendo donde te llaman.

urritu

reducir, disminuir

zauri

Herida, corte

Está correctamente escrita

zeharka begiratu

Mirar de reojo, que no mira de frente y por lo tanto, no es de fiar.

zentzuz

Sensatamente, con sensatez

zimendu

base, pilar

zin

juramento, leal, fiel o sincero

zinez

de verdad, realmente,